

## LOL\_ITA

### Tragédie - d'après le roman *Lolita* de Vladimir Nabokov - édition 2011

Catherine Levasseur-Terrien

Volume 52, numéro 3 (291), avril 2011

Ruptures et filiations : dix années de Jamais Lu

URI : <https://id.erudit.org/iderudit/64058ac>

[Aller au sommaire du numéro](#)

#### Éditeur(s)

Collectif Liberté

#### ISSN

0024-2020 (imprimé)

1923-0915 (numérique)

[Découvrir la revue](#)

#### Citer cet article

Levasseur-Terrien, C. (2011). LOL\_ITA : tragédie - d'après le roman *Lolita* de Vladimir Nabokov - édition 2011. *Liberté*, 52(3), 119–125.

THÉÂTRE  
CATHERINE LEVASSEUR-TERRIEN

---

# LOLITA

Tragédie  
D'après le roman *Lolita*  
de Vladimir Nabokov  
Édition 2011

I don't want to be part of someone's Lolita thing.  
It kind of freaks me out.

BRITNEY SPEARS

## Personnages

Charlotte Haze : Mère de Lolita.

Monsieur H : Poète.

Lolita : Fille de Charlotte Haze.

Chœur russe : Narrateur.

## Décor

Dancefloor avec micro.

## 1.

### **Chœur russe**

Y'a les heart-shaped box / les heart-shaped glasses / les chœurs russes /  
son heartbeat /

Y'a les films de guerre / les films muets / les films de Stanley /  
Stanley Kubrick /

Y'a les podiums / les delirium / les sanatoriums /  
le rouge cadmium /

Y'a la mythologie / la généalogie / la scatologie /  
son anatomie / à colorier /

Y'a les prédateurs / les dreamcatcheurs / les attrape-cœurs /  
les serial killeux /

**Lolita** – *Chantant Britney Spears su' le dancefloor.*

*You drive me crazy /*

*I just can't sleep /*

### **Monsieur H**

Trois fois sur mes poignets /

le son de la lame /

lo /

li /

ta /

### **Lolita**

Donnez / Donnez-moua /

Gimme gimme /

all /

l'attention /

sinon / sinon j'crie / j'scream /

Gimme gimme / Gimme gimme /

toute /

I swear / to you /

all /

vous séduire /

toute /

The truth / pis toute /

la vérité /

Donnez / donnez-moua /  
toute /  
Gimme gimme /  
all /  
your time / your cash / your love /  
pass'j'prends toute /  
pis ta place su'l'dancefloor /  
everything / pis toute personnel /  
Gimme gimme five / le poète died /

### **Monsieur H**

I am les new states of USA / d'où tes fesses s'en sont shakées /  
J'irai / again / d'où les blonds psychopathes s'en sont allés /  
Comme les gicleurs t'ont mouillée /  
Oh hoe / hose /  
Baby / les trois *i* de ton nombril /  
Idaho / Illinois / Iowa / ma Lolita /

### **Charlotte**

Les choses tournent /  
et mon estomac /  
comme les planètes / en rond /

### **Lolita**

Je suis ton portrait / plus ou moins /  
le mascara /

### **Monsieur H**

Je t'aime / unanimement /  
et d'un amour / propre /  
toi / ô dirty Dolly /  
Dolly / like the lil' brebis /

### **Lolita — Su' le dancefloor /**

*Baby / I'm so into you /  
You've got that something / what can I do /  
Baby / you spin me around / oh /  
The earth is movin' / but I can't feel the ground /  
Every time you look at me /*

*My heart is jumpin' / it's easy to see /  
Loving you means so much more /  
More than anything I ever felt before /*

### **Charlotte**

Suicide /  
le pistolet automatique de poche calibre 32 / d'Harold E.  
Haze / chargeur de huit cartouches / crosse de noyer  
étampé / de finition en acier bleui /  
Elle avait deux ans / la petite / the lil' /  
et le bruit /  
La piscine / hors terre /  
Lolita / dans les gicleurs à eau /  
La petite / orpheline / qui lit / des magazines /

### **Lolita**

Ce sont vos genoux / mon père /

### **Monsieur H**

Qu'ont-ils / mes genoux /

### **Lolita**

On dirait ceux du père Noël /

### **Monsieur H**

Ho hoe hose / lol /

### **Charlotte**

Un homme qui /  
a le sens du beau /  
des valeurs et / de l'orientation /

### **Monsieur H**

Ta mère / celle qui /  
sur le bord du monde /  
seule /  
du bol / pis d'la highway /  
left you /  
Ramsdale City two thousand eight / three forty-two Lawn Street /

## **Monsieur H**

USA / forever /  
Te babysitter /  
Forever / Lolita te kidnapper /  
Te prendre / to take you / there / and all around / it / USA /  
In my arms / par la main /  
Au sérieux / pis ta mère pour épouse /

## **2.**

### **Charlotte**

Ramsdale 342 Lawn Street / New England /  
You're not from here / are u /  
Come in come in /  
Mister H / enchanted / Charlotte Haze /  
Look at you /  
Le poète en contre-jour /  
Y'a / longtemps / Harold E. Haze /  
and Elvis /  
mon fils at two /  
morts /  
you know / my husband Harold /  
Que les temps / morts /  
et encore /  
Something to drink / gin jus d'orange /  
Le sunshine / jaune orange /  
Mon petit chien blond /  
Je disais / you know / that I /  
still /  
would like / to know /  
savoir c'que ça fait ici /  
Ramsdale on my wrist / inside my chest /  
là / encore / de se savoir / émue /  
moved and all around /  
180 degrés / tu watches mon back quand tu m'embrasses /  
Une chambre à louer / et le seigneur tous les dimanches /  
Someone special /  
*My loneliness is killing me /*  
I / still / believe /

Someone when /  
Silence / je ne dis rien /  
Quand il ferme / les yeux / la bouche / la porte / sa main /  
Pour / sentir / my skin / quelque chose / le parfum / something /  
Gimme gimme /  
a sign /

### **Monsieur H**

Elle pleurera encore votre honneur /  
s'excusera encore / votre honneur / et disparaîtra aux toilettes /  
Dans ses yeux toutes / toutes les chutes du mascara / les larmes  
du Niagara /  
La veuve au ventre de viande /  
ficello /  
toute sa lèpre en morceaux dans mes mains /

### **Charlotte**

Vous voulez /  
ma peau /  
mon manteau / ma fur /

### **Lolita**

J'dis toute /  
Pis des conneries le vendredi /  
C'que j'pense /  
Pis toute / tout le temps /  
J'fais exprès / j'm'en crisse /  
Pis quand j'fais toute /  
et tout le tour / tout le temps /  
tous les manèges /  
Pis quand j'pense à toi /  
j'fais un peu semblant /  
J'ai pas d'cœur / pis j'en veux pas /  
Gimme gimme / mommy / ta place  
su'l'dancefloor /  
j'veux toute c'que t'as /  
ta wedding ring /  
pis t'élever / cet amour propre /  
T'élever so high / que c'est sûr /  
tu vas tomber /

Pis prendre des airs / pis la porte / quand j'sens la terre  
bouger / le jour mourir /  
Chaque jour /  
un chiffre impair /  
un chiffre premier / si ça se divise par rien / pis mes narines  
en deux /  
Assise quand / en criant timber / sur le bord du bench pis d'la  
beach / ma première angoisse / je pourrais te tuer /

### **Monsieur H**

Ta mère / morte sur son lit d'eau /  
Ta blessure de paintball / sur l'omoplate /  
Pis toutes / toutes les croûtes de tes galles /  
Sur tes genoux /  
Ta petite cicatrice / en forme de x /  
Déterrre le trésor / réclamer le testament /